

BULLETINS FROM ABROAD

英 语 短 新 闻

主 编	张爱学
英语顾问	W. D. White
责任编辑	王 蕊

外 文 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

英语短新闻:英汉对照/张爱学主编

- 北京:外文出版社,1999.8

ISBN 7-119-02453-1

I. 英… II. 张… III. 英语-对照读物,新闻-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 32097 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

英语短新闻

主 编 张爱学

英语顾问 W. D. White

责任编辑 王 蕊

封面设计 陈 军

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄路 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010) 68326644 - 2307/2331/2332 (编辑部)

(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 中国建筑工业出版社印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 大 32 开(203 × 140 毫米)

字 数 150 千字

印 数 0001 - 8000 册

印 张 8.25

版 次 1999 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02453-1/H·830(外)

定 价 13.00 元

版权所有 侵权必究

前 言

在当今青年朋友热衷学习的各种技能中,恐怕没有哪一种比掌握一门外语更需要毅力与时间的积累了。作为国际间交流工具的英语,越来越多的年轻人渴望掌握它,可它又不像考车本那样三两个月即可拿下。无论哪种先进的教法与学法,最终都要靠自己日复一日乃至数年的努力才能见到成果。因此,攻克英语关的过程也是对毅力与意志力进行考验的过程。

然而,也不必把英语学习看成是苦行僧式的修行,其实只要掌握好方法和发现自己感兴趣的内容,学进去就会乐在其中。《英语短新闻》一书,即是集中了一百篇新闻体短文,短到你一两分钟就可读完一篇。等公共汽车的间隙、乘坐地铁的途中、茶余饭后,你都可以见缝插针地读上一篇乃至几篇。阅读这些短新闻时,你会感受到时代脉搏的跳动,新奇有趣的异国风情,科学技术的最新动态……在付出辛劳的同时,也获取了信息和知识。如此日积月累,积腋成裘,你的英语水平便会在不知不觉中得到提高。

北京青年报社 社长 陈 星
总编 张延平

目 录

文明球迷不骂人	1
一人情急 众人受阻	3
奋进号安全降落佛罗里达	5
巴西为捐献器官立法	9
火星的笑脸	13
摸摸恐龙的脚印	17
乱扔垃圾 背后有眼	19
同时得到罗米欧与朱丽叶的邮戳	21
网上聊天留点神	25
大哥大惹人烦	27
警察局长自我罚款	31
希望的马拉松	33
美国首次承认针刺疗法有效	35
知情者快报	37
分数有高有低 人格岂分等级	39
该不该用人做实验	41
二战的阴影	45
女王，别再穿裘衣	47
美国流浪汉使用互联网	49

少年奴隶获救	53
捡来的祸	55
国务卿为女儿骄傲	59
美国午餐吃得更快	63
纽约不夜城里不再难眠	65
一觉醒来乡音俱改	67
“尾巴摇狗”而不是“摇摆狗”	69
坎特下海	75
泰坦尼克号最大的幸存者去世	77
全体学生扫厕所	79
克隆人只是外形相似	81
英国人五分之一是文盲	83
他破译了五角大楼的密码	85
快收摊儿 别招来空难	87
报警器失灵 乘客受辱	89
因特网上认亲	93
美国世界第一所电子游戏大学开课	95
DNA 戳穿偷猎者的谎言	97
“助人为乐”遭起诉	99
立法者犯法	103
抢了你还是朋友	107
辞职当乞丐	111
钱不少拿 澡不能洗	113

吸烟——肺癌永远的朋友	115
千年虫提前咬人啦	117
老妇“抢劫”银行 恶作剧者偷笑	119
艾滋病肆虐全球	123
以色列赢得沙漠硅谷之称	125
“蜘蛛人”遭逮捕	127
厨房来了手榴弹	129
乞讨要坐牢	131
飞机害怕科威特人的婚礼	133
出租车内硝烟起	137
流感说成癌症	141
巴黎的顾客不是上帝	145
医疗保健面向黑人	147
宁要啤酒不要“自由”	149
修士不见女人面 女性屈尊走地道	151
死人不再纳税	153
十三岁少年受聘牙买加政府顾问	155
美国使馆虚惊一场	157
人因特网者易孤独	159
美国抓阉拿绿卡	163
美国人热心科学 但知之不多	167
篡改歌词被停学	169
世界杯热到南极	171
莱温斯基一案的陪审团中有哪些人	173

美国各使馆加强警戒	177
儿童偷打电话 巨额话费家长瞠目	179
切莫发财心切	181
总统不吃午饭 并非惧怕中毒	183
小心曼哈顿的窥眼	185
为艾滋病人筹款 连跳迪斯科十七天	187
美国教师底气不足	189
戒烟马拉松	191
邮箱里的手	193
十三成了吉祥数	195
恭喜你——987-65-4321 的家长	197
美国人运动——越刺激越好	201
花六十六美分的邮资 收六十九美分的税	203
便利导致增肥	207
停电二十多年	209
葛洛夫当选九七风云人物	211
抚养七胞胎需百万美元	213
法国总理换乘电动小车	215
变性也要变遗产吗?	217
2020 年太空旅游将成时尚	219
烟草大王承认吸烟致癌	221
救命 T 恤三十美元	223
第一部太空电影会夭折吗?	227

比萨饼用上高科技	229
起诉上帝	231
“毒气”车牌被取消	233
厄尔尼诺戏弄群尸	235
有人想做水生意 北美湖水卖亚洲	237
游泳池中尿液多	239
监狱成为旅游点	241
富极无聊 抢劫寻乐	243
未遂校园凶杀案	245
五百养子的母亲	249
谋杀手册停止销售	253

文明球迷不骂人

意大利球迷是一个庞大的群体，来自社会各个阶层。有教养的球迷是决不骂人的。只有那些不文明的观众才会威胁球队、球员，或是用肮脏的语言向他们喊。意大利语中骂人的话非常难听，比京骂还难听得多。意大利球迷在独自一人时是不会使用这类下流粗暴的语言的。但是奇怪的是，当球迷们聚到一起，就骂出口了。这或许是赛场的气氛影响了某些人的举止：聚在一起，他们好像就不再不好意思。也有可能是人们在紧张地工作一天之后想借此“轻松”一下。不管怎么说，在赛场骂人的人都会被认为是痞子。对于这种污辱人的喊叫，意大利的报纸也发表文章深表痛心，但至今仍然存在。

Soccer fans in Italy are a varied lot, drawn from all ranks of society.^① Well brought up people never curse at^② football games. Only uncivilized spectators threaten teams or players or shout foul language^③ at them. The words used to curse in Italian can be very

offensive, far more so than in Beijing-style cursing. As individuals, Italian fans would be very unlikely to use such indecent^④ or violent language. The odd thing is that when fans are together, they are much likelier to shout these insults. Something about the atmosphere at games affects the behavior of certain people: in mobs^⑤, they seem to lose their sense of shame. In some cases this sort of shouting probably offers people a release from the tensions of work. At any rate^⑥, people who curse at games are regarded as ruffians^⑦. The use of insulting shouts has been widely deplored in the Italian press, but it still goes on.

Words & Expressions

- ① all ranks of society: 社会各阶层
- ② curse at: 咒骂……, 恶骂……
- ③ foul language: 下流话
- ④ indecent: adj. 下流的, 粗鄙的
- ⑤ in mobs: 一群人
- ⑥ at any rate: 不管怎么说
- ⑦ ruffian: n. 流氓, 暴徒

一人情急 众人受阻

美国奥兰多机场因一名乘客拒绝检查提包就从警卫身边跑进去，上百名旅客奉命出来重新进行安全检查，几十个航班被推迟了。这位身份不明的旅客冲过金属探测器和 X 光行李检测机，对保安人员说他要赶不上航班了。在保安追上他之前，他跳上一辆开往登机口的电车，消失在人群中。

Hundreds of travelers at the Orlando airport were ordered back through a security checkpoint^① after a passenger refused to have his bag examined and ran past guards. Dozens of flights were delayed. The unidentified passenger dashed past a metal detector^② and baggage X-ray machine, telling security guards he was late for a flight. He jumped on a tram^③ heading for a terminal^④ before guards could reach him and was lost in the crowd.

Words & Expressions

- ① security checkpoint: 安全检查站
- ② metal detector: 金属探测器
- ③ tram: n. [英] (有轨) 电车 (= [美] streetcar 或 trolley)
- ④ terminal: n. 终点 (站)

奋进号安全降落佛罗里达

美国航天飞机奋进号返回地球，把在和平号空间站工作了四个月的宇航员戴夫·沃尔夫带了回来。

“欢迎你回来，祝贺你圆满地完成了使命，”宇宙飞船联络员苏姗·斯蒂尔在地面控制中心对他说。“戴夫，欢迎你从生活了 128 天的轨道上返回”。

沃尔夫答道：“我没有数日子，有那么长吗？”

几分钟后，当技术人员打开舱门，沃尔夫说：“我真兴奋啊，我又闻到地球上的空气啦！”

在美国东部标准时间下午 5:35 降落时刻前一小时，航天飞机机长泰瑞·威尔卡特点燃了奋进号的主发动机，持续 3 分半钟，从而减慢了航天飞机的速度，使其轨道降低，以 25 倍音速的速度进入大气层，并开始急剧下降直至跑道。

下了飞船后，沃尔夫得到了一份肠蘑菇比萨饼，这是美国航天局局长丹·戈尔登预订并由航天

局一位厨师制做的。

The U.S. space shuttle Endeavour^① returned to Earth, bringing home astronaut^② Dave Wolf from his four-month stay in the Mir space station.

“Welcome home. Congratulations on a perfect mission,” spacecraft communicator Susan Still at Mission Control told the crew. “And Dave, welcome back from 128 days in orbit.”

Wolf responded: “I wasn’t counting. Is that how long it was?”

When technicians opened the hatch^③ several minutes later, Wolf said, “I’m pretty excited about this. I can smell air from the Earth.”

Shuttle commander Terry Wilcutt fired Endeavour’s main engines for 3.5 minutes about an hour before the 5:35 p. m. EST^④ landing. That slowed the shuttle so that its orbit^⑤ degraded and Endeavour hit the Earth’s atmosphere at 25 times the speed of sound^⑥, beginning its steep descent to the runway.

After disembarking^⑦ from the orbiter, Wolf was given a pepperoni and mushroom pizza ordered by NASA^⑧ administrator Dan Goldin and prepared by a NASA chef.

Words & Expressions

- ① Endeavour: 奋进号 (航天飞机)
- ② astronaut: n. 宇航员
- ③ hatch: n. 舱门
- ④ EST: [缩] eastern standard time (美国) 东部标准时间
- ⑤ orbit: 运行轨道
- ⑥ 25 times the speed of sound: 25 倍音速的速度
- ⑦ disembark: vi. 登陆, 上岸
- ⑧ NASA: National Aeronautics and Space Administration (美国) 国家航空和宇宙航行局

巴西为捐献器官立法

巴西总统卡杜索批准了一项法律，根据这项法律，巴西人死后将自动成为器官捐献者。那些不愿意捐献器官的人必须在死前签署一个表明其观点的正式文件。

这项早些时候已被国会批准的法律在全国引起了争论。“自动成为捐献者是滥用基本人权，”全国医药委员会主席麦斯奎塔在接受《全球》报采访时说。

这项议案提交到国会，是想以此作为一种办法以解决巴西的捐献器官奇缺问题。开始，政府对于支持这样一个变动范围很大的议案持犹豫态度，但此后，政府一直辩护说，在西班牙、比利时等国已有了相似的法律。

起草这一草案的阿尔坎塔拉说如果有可供移植的肾脏，目前 25000 名因肾病而接受透析治疗的巴西人中的 60% 可以治愈。